Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy mężczyźni tego miejsca pytali o jego żonę, odpowiadał: Ona jest moją siostrą,\* bał się bowiem mówić: Moja żona.\*\* (Bo myślał:) By mnie nie zabili mężczyźni tego miejsca z powodu Rebeki, gdyż jest ona piękna z wyglądu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy mieszkańcy tego miasta pytali o jego żonę, odpowiadał: Ona jest moją siostrą. Bał się mówić: To moja żona. Bo — myślał — jeszcze mnie tutejsi mężczyźni zabiją z powodu Rebeki, gdyż jest piękna z wyglądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy mężczyźni tego miejsca pytali o jego żonę, odpowiedział: To moja siostra. Bał się bowiem mówić: To moja żona, by mężczyźni tego miejsca nie zabili go z powodu Rebeki, bo była bardzo piękna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali się mężowie onego miejsca o żonie jego; a on powiedział: Siostra to moja; bo się bał mówić: Żona to moja; by go snać nie zabili mężowie miejsca tego dla Rebeki, iż była piękna na wejrzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego gdy pytali mężowie miejsca onego o żenie jego, odpowiedział: Siostra moja jest: bo się bał wyznać, że mu była złączona małżeństwem: mniemając, by go snadź nie zabili dla jej piękności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy okoliczni mieszkańcy pytali go o jego żonę, odpowiedział: Jest ona moją siostrą. Bał się bowiem mówić: To moja żona, gdyż myślał sobie: Jeszcze gotowi mnie zabić z powodu Rebeki. - Była ona bowiem bardzo piękna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy mężowie tej miejscowości pytali o jego żonę, odpowiedział: Siostra to moja, bo bał się mówić: To żona moja. Pomyślał bowiem: By mnie snadź nie zabili mężowie tej miejscowości z powodu Rebeki, gdyż jest piękna, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy mieszkańcy tej miejscowości pytali go o żonę, odpowiadał: Ona jest moją siostrą. Bał się bowiem powiedzieć: Ona jest moją żoną, ponieważ myślał: Oby mnie tylko z powodu wielkiej urody Rebeki nie zabili mężczyźni z tej miejscowości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy mieszkańcy tego miasta pytali go o żonę, odpowiadał: „Ona jest moją siostrą”. Bał się bowiem przyznać: „To jest moja żona”, aby ci ludzie nie zamordowali go z powodu Rebeki, która była piękną kobietą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś mężczyźni z tej miejscowości zapytywali o jego żonę, odpowiadał: ”To moja siostra.” Bał się bowiem wyznać: ”To moja żona”, aby [myślał] nie zabili mnie okoliczni mieszkańcy z powodu Rebeki, bo jest bardzo piękna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mieszkańcy tego miejsca dopytywali się o jego żonę i powiedział: Ona jest moją siostrą. Bo bał się powiedzieć 'moją żoną', [myśląc]: 'żeby mnie nie zabili mieszkańcy tego miejsca przez Riwkę, bo pięknie wygląda'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитали ж мужі місця про його жінку Ревекку, і сказав: Вона моя сестра; бо побоявся сказати, що: Вона моя жінка, щоб часом не убили його мужі місця задля Ревекки, бо була гарна на вид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mężowie tego miejsca pytali o jego żonę, więc powiedział: To moja siostra; bo obawiał się mówić moja żona, żeby go mieszkańcy tego miejsca nie zabili z powodu Ribki; gdyż była piękna na spojrzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miejscowi mężczyźni dopytywali się o jego żonę, on zaś mawiał: ”To moja siostra”. Bał się bowiem powiedzieć: ”Moja żona”, żeby czasem, jak mówił, ”miejscowi mężczyźni nie zabili mnie z powodu Rebeki”, bo wyglądała pociągająco. |

1. 1) siostrą, אָחֹות : ze względu na wielożeństwo określenia pokrewieństwa miały nieco inny niż obecnie zakres znaczeniowy. Rebeka, wg dzisiejszych standardów, byłaby po prostu jego kuzynką. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS G: To moja żona. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 12:10-13</x>; <x>10 20:1-18</x> [↑](#footnote-ref-4)